



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST AND HOLY BAPTISM
CÉCILIA ROSE JEAN

ALL SAINTS

Sunday, October 30, 2022 at 10:30 a.m.



EUCARISTIE CHANTÉE ET BAPTÊME
CÉCILIA ROSE JEAN

LA TOUSSAINT

Le dimanche 30 octobre 2022, à 10 h 30

Celebrant The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Preacher The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish
Subdeacon Alex Griffin
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrante La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Prédicateur Le très révérend Bertrand Olivier
Diacre Le révérend diacre Peter Huish
Sous-diacre Alex Griffin
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Ode

Kenneth Leighton (1929-1988)

WELCOME / ACCUEIL

INTROIT

Holy is the true light

*Text: Salisbury Diurnal
Music: William Henry Harris (1883-1973)*

Holy is the true light, and passing wonderful,
lending radiance to them
that endured in the heat of the conflict,
from Christ they inherit a home of unfading splendour,
wherein they rejoice with gladness evermore.
Alleluia!

Sainte est la lumière véritable,
qui donne un merveilleux éclat aux personnes
ayant souffert dans la chaleur du conflit ;
du Christ, elles héritent d'une demeure d'une éternelle
splendeur ou elles tressailleront d'allégresse à jamais.
Alléluia !

Please rise as you are able for the procession.

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

O What Their Joy and Their Glory Must Be

*Text: Peter Abelard (1079-1142); tr. John Mason Neale (1818-1866)
Music: O QUANTA QUALIA, Paris Antiphoner (1681)*



1. O what their joy and their glory must be,
those endless sabbaths the blessed ones see:
crown for the valiant, to weary ones rest:
God shall be all and in all ever blest.
2. What are the monarch, the court, and the throne?
What are the peace and the joy that they own?
O that the blest ones, who in it have share,
all that they feel could as fully declare!
3. Truly Jerusalem name we that shore,
vision of peace, that brings joy evermore;
wish and fulfillment can severed be ne'er,
nor the thing prayed for come short of the prayer.
4. There, where no troubles distraction can bring,
we the sweet anthems of Sion shall sing,
while for thy grace, Lord, their voices of praise
thy blessed people eternally raise.
5. Now, in the meantime, with hearts raised on high,
we for that country must yearn and must sigh,
seeking Jerusalem, dear native land,
through our long exile on Babylon's strand.
6. Low before God with our praises we fall,
of whom, and in whom, and through whom are all;
praise to the Father, and praise to the Son,
praise to the Spirit, with them ever one.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.
All **And also with you.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs
et les pensées du cœur humain
et rien n'est caché à tes yeux.
Purifie nos pensées par l'inspiration
de ton Esprit saint, afin que
nous puissions t'aimer parfaitement
et célébrer dignement ton saint nom,
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, whose people are knit together
in one holy Church, the mystical Body of your
Son, grant us grace to follow your blessed
saints in lives of faith and commitment,
and to know the inexpressible joys you have
prepared for those who love you; through
your Son Jesus Christ our Lord, who lives and
reigns with you and the Holy Spirit, one God,
now and for ever.
All **Amen.**

Please be seated.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu de toute sainteté dont le peuple forme
une sainte Église, le corps mystique de ton Fils,
accorde-nous la grâce de suivre tes saints et tes
saintes dans une vie de foi et d'engagement,
afin de connaître la joie inexprimable que tu as
préparée à l'intention de toute personne qui
t'aime. Nous te le demandons par Jésus-Christ,
notre Sauveur, qui règne avec toi et l'Esprit
saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.
Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Daniel 7:1-3, 15-18

Read in English by Esther Guillen

In the first year of King Belshazzar of Babylon,
Daniel had a dream and visions of his head
as he lay in bed. Then he wrote down the dream:
I, Daniel, saw in my vision by night the four winds
of heaven stirring up the great sea, and four great
beasts came up out of the sea, different from
one another.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Daniel 7, 1-3. 15-18

Lue en anglais par Esther Guillen

Pendant la première année du règne de Belshazzar à
Babylone, Daniel fit un rêve et son esprit fut assailli par
des visions, alors qu'il était couché sur son lit. Plus tard,
il mit par écrit son rêve. Voici, en substance, ce qu'il a
raconté : « Durant la nuit, j'ai vu, dans ma vision, les
quatre vents du ciel se déchaîner sur la mer immense.
Quatre bêtes énormes sortaient de la mer ; chacune était
différente des autres.

As for me, Daniel, my spirit was troubled within me, and the visions of my head terrified me. I approached one of the attendants to ask him the truth concerning all this. So he said that he would disclose to me the interpretation of the matter: "As for these four great beasts, four kings shall arise out of the earth. But the holy ones of the Most High shall receive the kingdom and possess the kingdom forever – forever and ever."

L'angoisse me saisit, moi, Daniel, jusqu'au plus profond de mon être, tant ces visions étaient terrifiantes. Je m'approchai de l'un de ceux qui étaient présents et je lui demandai la vérité à propos de tout ceci. Il m'en fit alors connaître l'interprétation : "Ces quatre bêtes énormes représentent quatre royaumes qui s'élèveront sur la terre. Après eux, ceux qui appartiennent en propre au Dieu très-haut recevront la royauté et ils la posséderont à tout jamais."

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 149

Antiphon (choir, then all)



Let the chil - dren of Zi - on be joy - ful in their King, hal - le - lu - jah.

- 1 Sing to the Lord a new song; *
sing his praise in the congregation of the faithful.
- 2 Let Israel rejoice in his maker; *
let the children of Zion be joyful in their king.
- 3 Let them praise his name in the dance; *
let them sing praise to him
with timbrel and harp.
- 4 For the Lord takes pleasure in his people *
and adorns the poor with victory.
- 5 Let the faithful rejoice in triumph; *
let them be joyful on their beds.
- 6 Let the praises of God be in their throat *
and a two-edged sword in their hand;
- 7 To wreak vengeance on the nations *
and punishment on the peoples;

PSAUME 149

- 1 Chantez au Seigneur un chant nouveau !
Louez le Seigneur dans l'assemblée de ceux
qui lui sont fidèles !
- 2 Israël, réjouis-toi : il est ton créateur ;
habitants de Sion, exultez ! Il est votre roi.
- 3 Louez le Seigneur par des danses,
célébrez-le au rythme du tambourin
et au son de la lyre !
- 4 Car le Seigneur trouve son bonheur dans son peuple,
il honore les personnes qui sont humbles
en les sauvant.
- 5 Que ceux qui lui sont fidèles soient en fête
et rendent gloire à Dieu !
Qu'ils crient de joie, même pendant la nuit !
- 6 Qu'ils aient à la bouche des louanges pour Dieu,
à la main l'épée à deux tranchants !
- 7 Ils tireront vengeance des autres peuples,
ils leur administreront une correction méritée.

8 To bind their kings in chains *
and their nobles with links of iron;

9 To inflict on them the judgement decreed; *
this is glory for all his faithful people.
Hallelujah!

Antiphon (sung once by all)

8 Ils enchaîneront leurs rois
et mettront aux fers leurs ministres.

9 Ils exécuteront contre eux
le jugement de Dieu, tel qu'il est écrit.
C'est un honneur pour tous ceux qui lui sont fidèles.
Alléluia !

SECOND READING Ephesians 1:11-23

Read in French by Andrea Videtic

In Christ we have also obtained an inheritance,
having been destined according to the purpose of him
who accomplishes all things according to his counsel
and will, so that we, who were the first to set our
hope on Christ, might live for the praise of his glory.

In him you also, when you had heard the word
of truth, the gospel of your salvation, and had believed
in him, were marked with the seal of the promised
Holy Spirit; this is the pledge of our inheritance
toward redemption as God's own people,
to the praise of his glory.

I have heard of your faith in the Lord Jesus
and your love toward all the saints, and for this
reason I do not cease to give thanks for you as
I remember you in my prayers. I pray that the God
of our Lord Jesus Christ, the Father of glory,
may give you a spirit of wisdom and revelation
as you come to know him, so that, with the eyes
of your heart enlightened, you may know what is
the hope to which he has called you, what are the
riches of his glorious inheritance among the saints,
and what is the immeasurable greatness of his power
for us who believe, according to the working
of his great power. God put this power to work
in Christ when he raised him from the dead and
seated him at his right hand in the heavenly places,
far above all rule and authority and power and
dominion, and above every name that is named,
not only in this age but also in the age to come.

DEUXIÈME LECTURE Éphésiens 1, 11-23

Lue en français par Andrea Videtic

Par notre union avec le Christ, nous avons reçu la part
qui nous était promise, car Dieu nous a choisis par
avance, selon ce qu'il a décidé ; et Dieu réalise toutes
choses conformément à ce qu'il a décidé et voulu.
Louons donc la grandeur de Dieu, nous qui avons été
les premiers à mettre notre espérance dans le Christ !

Vous aussi, quand vous avez écouté sa parole, qui est
la vérité, la bonne nouvelle qui vous a apporté le salut,
vous avez mis votre foi en Christ ; alors, Dieu a mis sa
marque personnelle sur vous, en vous donnant l'Esprit
saint promis. L'Esprit saint nous garantit l'héritage que
Dieu a réservé à son peuple ; il nous assure que nous
le posséderons quand notre délivrance sera complète.
Louons donc la grandeur de Dieu !

Voilà pourquoi, maintenant que j'ai entendu parler de
votre foi dans le Seigneur Jésus et de votre amour pour
tous les croyants, je ne cesse pas de remercier Dieu
à votre sujet. Je pense à vous dans mes prières et je
demande au Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, au Père
à qui appartient la gloire, de vous donner l'Esprit de
sagesse qui vous le révélera et qui vous le fera vraiment
connaître. Qu'il ouvre vos yeux à sa lumière, afin que
vous compreniez à quelle espérance il vous a appelés.
Vous comprendrez quelle est la richesse et la splendeur
de l'héritage destiné à ceux qui lui appartiennent, et quelle
est la puissance extraordinaire dont il dispose pour nous
les croyants. Cette puissance est celle-là même que Dieu
a manifestée avec tant de force quand il a ressuscité le
Christ d'entre les morts et qu'il l'a fait siéger à sa droite
dans les cieux. Le Christ y est placé au-dessus de toute
autorité, de tout pouvoir, de toute puissance, de toute
domination et de tout autre nom qui puisse être invoqué,
non seulement dans ce monde-ci, mais aussi dans
le monde à venir.

And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fullness of him who fills all in all.

Dieu a mis toutes choses sous les pieds du Christ et il l'a donné à l'Église comme la tête de tout ce qui existe. L'Église est le corps du Christ ; en elle, le Christ est pleinement présent, lui qui remplit tout l'univers.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.



They are before the throne of God,
and he who sits upon the throne
will shelter them with his presence.

Ils se tiennent devant le trône de Dieu.
Et celui qui siège sur le trône
les abritera sous sa tente.

HOLY GOSPEL Luke 6:20-31

LE SAINT ÉVANGILE Luc 6, 20-31

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Diacre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Luke.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Luc.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Then Jesus looked up at his disciples and said:
“Blessed are you who are poor, for yours is the
kingdom of God. Blessed are you who are hungry
now, for you will be filled. Blessed are you who weep
now, for you will laugh. Blessed are you when people
hate you, and when they exclude you, revile you,
and defame you on account of the Son of Man.
Rejoice in that day and leap for joy, for surely
your reward is great in heaven; for that is what
their ancestors did to the prophets.

Jésus regarda alors ses disciples et dit : « Heureux,
vous qui êtes pauvres, car le règne de Dieu est à vous !
Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous aurez
de la nourriture en abondance ! Heureux, vous qui pleurez
maintenant, car vous rirez ! Heureux êtes-vous si certains
vous haïssent, s'ils vous rejettent, vous insultent et disent
du mal de vous, à cause du Fils de l'homme. Réjouissez-
vous quand cela arrivera et sautez de joie, car une grande
récompense vous attend dans le ciel. C'est ainsi, en effet,
que leurs ancêtres maltraièrent les prophètes.

But woe to you who are rich, for you have received
your consolation. Woe to you who are full now,
for you will be hungry. Woe to you who are laughing
now, for you will mourn and weep. Woe to you when
all speak well of you, for that is what their ancestors
did to the false prophets.

Mais quel malheur pour vous qui êtes riches, car vous avez
déjà votre bonheur ! Quel malheur pour vous qui avez tout
en abondance maintenant, car vous aurez faim ! Quel
malheur pour vous qui riez maintenant, car vous serez dans
la tristesse et vous pleurerez ! Quel malheur pour vous
si tout le monde dit du bien de vous, car c'est ainsi que
leurs ancêtres agissaient avec les faux prophètes !

“But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who abuse you. If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. Do to others as you would have them do to you.”

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

THE LITURGY OF THE BAPTISM:

Cécilia Rose Jean

PRESENTATION AND EXAMINATION

Priest The candidate for Holy Baptism will now be presented.

Parents and sponsors

I present Cécilia Rose Jean to receive the sacrament of baptism.

Priest Will you be responsible for seeing that Cécilia is nurtured in the faith and life of the Christian community?

Parents and sponsors

I will, with God's help.

Priest Will you by your prayers and witness help her to grow into the full stature of Christ?

Parents and sponsors

I will, with God's help.

Mais je vous le dis, à vous qui m'écoutez : aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, bénissez ceux qui vous maudissent et priez pour ceux qui vous maltraitent. Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre ; si quelqu'un te prend ton manteau, ne lui refuse pas non plus ta chemise. Donne à quiconque te demande quelque chose, et si quelqu'un te prend ce qui t'appartient, ne le réclame pas. Faites pour les autres exactement ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous.

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

LA LITURGIE DU BAPTÊME :

Cécilia Rose Jean

PRÉSENTATION ET EXAMEN

Prêtre Veuillez présenter la candidate au sacrement du baptême.

Parents, parrains et marraines

Je présente Cécilia Rose Jean pour recevoir le sacrement du baptême.

Prêtre Veillerez-vous à ce que Cécilia soit élevée dans la foi chrétienne et qu'elle en vive ?

Parents, parrains et marraines

Oui, avec l'aide de Dieu.

Prêtre Saurez-vous, par vos prières et votre témoignage, l'aider à atteindre la plénitude de la foi chrétienne ?

Parents, parrains et marraines

Oui, avec l'aide de Dieu.

The parents and sponsors answer the following questions on behalf of Cécilia.

Priest In baptism, God calls us out of darkness into his marvelous light.

Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Parents and sponsors

I renounce them.

Priest Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Parents and sponsors

I renounce them.

Priest Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Parents and sponsors

I renounce them.

Priest Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Saviour?

Parents and sponsors

I do.

Priest Do you put your whole trust in his grace and love?

Parents and sponsors

I do.

Priest Do you promise to obey Christ as your Lord?

Parents and sponsors

I do.

Priest Will you who witness these vows do all in your power to support Cécilia in her life in Christ?

All **We will.**

Les parents, les parrains et les marraines répondent aux questions suivantes au nom de Cécilia.

Prêtre Par le baptême, Dieu nous conduit des ténèbres vers sa merveilleuse lumière.

Renoncez-vous à Satan et à toutes les forces spirituelles du mal qui se rebellent contre Dieu ?

Parents, parrains et marraines

J'y renonce.

Prêtre Renoncez-vous à tout ce qui, dans ce monde, peut corrompre et détruire les créatures de Dieu ?

Parents, parrains et marraines

J'y renonce.

Prêtre Renoncez-vous à toutes les tentations qui pourraient vous séparer de l'amour de Dieu ?

Parents, parrains et marraines

J'y renonce.

Prêtre Vous tournez-vous vers le Christ et le reconnaissez-vous comme votre Sauveur ?

Parents, parrains et marraines

Oui, je le veux.

Prêtre Mettez-vous toute votre confiance dans sa grâce et son amour ?

Parents, parrains et marraines

Oui, je le veux.

Prêtre Promettez-vous d'obéir au Christ, votre Seigneur et votre Maître ?

Parents, parrains et marraines

Oui, je le veux

Prêtre Vous qui êtes témoins de ces promesses, voulez-vous faire tout votre possible pour aider Cécilia à vivre dans le Christ ?

Assemblée **Oui. Nous le voulons.**

BAPTISMAL COVENANT

Priest Let us join with Cécilia, who is committing herself to Christ, and renew our own baptismal covenant.

Priest Do you believe in God the Father?
All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Priest Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
All **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

Priest Do you believe in God the Holy Spirit?
All **I believe in God the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

Priest Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?
All **I will, with God's help.**

Priest Will you persevere in resisting evil and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
All **I will, with God's help.**

Priest Will you proclaim by word and example the good news of God in Christ?
All **I will, with God's help.**

LA PROFESSION DE FOI

Prêtre Suivant l'exemple de Cécilia, qui s'engage à suivre le Christ, renouvelons notre propre alliance baptismale

Prêtre Croyez-vous en Dieu le Père ?
Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

Prêtre Croyez-vous en Jésus-Christ, le Fils de Dieu ?
Assemblée **Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour, est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.**

Prêtre Croyez-vous en l'Esprit saint ?
Assemblée **Je crois en l'Esprit saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair et à la vie éternelle. Amen.**

Prêtre Serez-vous assidus à l'enseignement des apôtres, à la communion fraternelle, à la fraction du pain et aux prières ?
Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Prêtre Continuerez-vous à résister au mal et, quand vous pécherez, promettez-vous de vous repentir et de vous tourner vers lui ?
Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Prêtre Proclamerez-vous, tant par vos paroles que vos actions, la bonne nouvelle de Dieu manifestée en Jésus-Christ ?
Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Priest Will you seek and serve Christ
in all persons,
loving your neighbour as yourself?

All **I will, with God's help.**

Priest Will you strive for justice and peace
among all people, and respect the dignity
of every human being?

All **I will, with God's help.**

Priest Will you strive to safeguard
the integrity of God's creation,
and respect, sustain and renew
the life of the Earth?

All **I will, with God's help.**

Prêtre Recherchez-vous le Christ pour le servir
dans les personnes que vous rencontrerez
et aimerez-vous votre prochain
comme vous-mêmes ?

Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Prêtre Êtes-vous prêts à lutter pour la justice
et la paix parmi tous les peuples et à respecter
la dignité de la personne humaine ?

Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Prêtre Êtes-vous prêts à lutter pour sauvegarder
l'intégrité de la création de Dieu,
ainsi que respecter, soutenir
et aider à renouveler la vie de la terre ?

Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

PRAYERS FOR THE CANDIDATE

Leader Deliver her, O Lord, from the way
of sin and death.

All **Lord, hear our prayer.**

Leader Open her heart to your grace and truth.

All **Lord, hear our prayer.**

Leader Fill her with your holy and life-giving Spirit.

All **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach her to love others in the power
of the Spirit.

All **Lord, hear our prayer.**

Leader Send her into the world in witness
to your love.

All **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring her to the fullness of your peace
and glory.

All **Lord, hear our prayer.**

PRIÈRES POUR LA CANDIDATE

Ministre Délivre-la, Seigneur, de tout ce qui conduit
au péché et à la mort.

Assemblée **Seigneur, écoute nos prières.**

Ministre Ouvre son cœur à ta grâce et à ta vérité.

Assemblée **Seigneur, écoute nos prières.**

Ministre Remplis-la de ton Esprit qui donne la vie.

Assemblée **Seigneur, écoute nos prières.**

Ministre Enseigne-lui à aimer les autres
dans la puissance de l'Esprit.

Assemblée **Seigneur, écoute nos prières.**

Ministre Envoie-la dans le monde témoigner
de ton amour.

Assemblée **Seigneur, écoute nos prières.**

Ministre Conduis-la à la plénitude de ta gloire
et de ta paix.

Assemblée **Seigneur, écoute nos prières.**

*The baptismal party moves to the font while the congregation
remains seated in place.*

*Pendant ce temps, la baptisée et sa famille se déplacent vers les fonts
baptismaux tandis que l'assemblée reste assise à sa place.*

THANKSGIVING OVER THE WATER

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Priest We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over water the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through water you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In water, your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Now sanctify this water by the power of your Holy Spirit, that those who are here cleansed from sin and born again, may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Saviour.

To him, to you, and to the Holy Spirit,
be all honour and glory,
now and for ever.

All **Amen.**

THE BAPTISM

Priest Cécilia, I baptize you
in the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.
All **Amen.**

ACTION DE GRÂCE SUR L'EAU

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

Prêtre Nous te rendons grâce, Dieu tout-puissant, pour l'eau dont tu nous fais le don. Au commencement du monde, ton Esprit planait sur les eaux, et c'est par elles que tu as fait passer les enfants d'Israël de la servitude d'Égypte à la terre promise. C'est dans l'eau que ton Fils Jésus, baptisé par Jean, a reçu l'onction de l'Esprit saint comme Christ et Messie, pour nous faire passer, par sa mort et sa résurrection, de la servitude du péché à la vie éternelle.

Oui, nous te rendons grâce, Dieu notre Père, pour l'eau du baptême. Elle nous ensevelit dans la mort du Christ pour nous faire partager sa résurrection ; par elle nous renaissions à l'Esprit saint. Aussi, obéissant joyeusement à ton Fils, nous accueillons dans notre communion avec lui les gens qui viennent à lui avec foi, les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

Maintenant, Seigneur, nous t'en prions, sanctifie cette eau par la puissance de ton Esprit, afin que ceux qui viennent ici soient purifiés de leurs péchés et, qu'étant nés de nouveau, ils partagent sans cesse la vie du Christ ressuscité.

À lui, à toi, à l'Esprit saint, tout honneur
et toute gloire, maintenant et pour les siècles
des siècles.

Assemblée **Amen.**

LE BAPTÊME

Prêtre Cécilia, je te baptise
au nom du Père, et du Fils,
et de l'Esprit saint.
Assemblée **Amen.**

Priest I sign you with the cross,
and mark you as Christ's own for ever.

Prêtre Je te signe de la croix et je te donne la marque
de ton appartenance au Christ pour toujours.

Priest Heavenly Father, we thank you that by water
and the Holy Spirit you have bestowed upon
this your servant the forgiveness of sin,
and have raised her to the new life of grace.
Sustain her, O Lord, in your Holy Spirit.
Give her an inquiring and discerning heart,
the courage to will and to persevere,
a spirit to know and to love you,
and the gift of joy and wonder
in all your works.

Prêtre Père des cieux, nous te rendons grâce car,
par l'eau et l'Esprit saint, tu as accordé
à ta servante le pardon des péchés et
tu l'as élevée à la vie nouvelle de ta grâce.
Soutiens-la, Seigneur, par ton Esprit saint.
Donne-lui un cœur qui te cherche et sache
te trouver ; accorde-lui la volonté et la persé-
vérance, le goût de te connaître et de t'aimer,
ainsi que le don de la joie et de l'émerveillement
devant toutes tes œuvres.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

*A minister hands the newly-baptized a lighted candle,
then the priest says,*

*Un ministre remet à la nouvelle baptisée une bougie allumée,
puis le prêtre dit,*

Priest You have received the light of Christ;
walk in it all the days of your life.

Prêtre Tu as reçu la lumière du Christ ;
marche dans cette lumière tous les jours
de ta vie.

All **May you shine as a light in the world
to the glory of God the Father.**

Assemblée **Brille comme une lumière dans
le monde à la gloire de Dieu le Père.**

Priest Let us welcome the newly baptized.

Prêtre Accueillons maintenant la nouvelle baptisée.

All **We receive you into the household
of God. Confess the faith of Christ
crucified, proclaim his resurrection, and
share with us in his eternal priesthood.**

Assemblée **Nous t'accueillons dans la famille de
Dieu. Confesse la foi au Christ crucifié,
proclame sa résurrection et prends part
avec nous à son sacerdoce éternel.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Ann Elbourne

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Ann Elbourne

Response after each of the prayer sections.

Après chaque intention de prière, on répond.

Leader God of love and mercy,

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,

All **Hear our prayers.**

Assemblée **Écoute nos prières.**

THE GREETING OF PEACE

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Priest May the God of peace sanctify you:
may he so strengthen your hearts in holiness
that you may be blameless before him
at the coming of our Lord Jesus
with his saints.

Prêtre Que le Dieu de paix vous sanctifie,
qu'il affermisse votre cœur dans la sainteté
afin que vous soyez irréprochables devant lui
lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus
avec ses saints et ses saintes.

May the peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

A collection plate will be passed during the hymn. If you would prefer, you can send your by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CÉLÉBRATION DE L'EUCHARISTIE

Veillez vous asseoir.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez, vous pouvez envoyer votre don par virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY MOTET / MOTET D'OFFERTOIRE

Sung by the Girls Choir of Christ Church Cathedral, Ottawa

Love divine, all loves excelling

*Text: Charles Wesley (1707-1788)
Music: Howard Goodall (b. 1958)*

Love divine, all loves excelling,
joy of heav'n, to earth come down,
fix in us thy humble dwelling,
all thy faithful mercies crown.
Jesus, thou art all compassion,
pure, unbounded love thou art.
Visit us with thy salvation;
enter ev'ry trembling heart.

Breathe, O breathe thy loving Spirit
into ev'ry troubled breast.
Let us all in thee inherit,
let us find the promised rest.
Take away our power of sinning;
Alpha and Omega be.
End of faith, as its beginning,
set our hearts at liberty.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Holy and mighty God, we give you thanks
for the triumph of Christ in the lives of all
his saints. Receive all we offer you this day,
and help us, like them, to run our course
with faith, that we may come to your eternal
kingdom. We ask this in the name of Jesus
Christ our Lord.

All **Amen.**

Come, Almighty, to deliver,
let us all thy life receive.
Suddenly return, and never,
nevermore they temples leave.
Thee we would be always blessing,
serve thee as thy hosts above,
pray, and praise thee without ceasing,
glory in thy perfect love.

Finish, then, thy new creation;
true and spotless let us be.
Let us see thy great salvation
perfectly restored in thee.
Changed from glory into glory,
till in heav'n we take our place,
till we cast our crowns before thee,
lost in wonder, love and praise.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu, dans ta sainteté et ta grandeur, nous te
remercions du triomphe du Christ dans la vie
de tous les saints et de toutes les saintes. Reçois
tout ce que nous t'offrons en ce jour, et, à leur
exemple, aide-nous à vivre avec foi, afin d'avoir
accès à ton Royaume éternel. Nous te le
demandons par Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(COMMON WORSHIP)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(COMMON WORSHIP)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

*Missa Alme Pater
Andrew Millington (b. 1952)*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

You may stand or kneel following the Sanctus.

Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

**Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest Worthy is the Lamb that was slain
All **to receive power and wealth
and wisdom and might and honour
and glory and blessing!**

Prêtre Digne est l'Agneau qui a été immolé
Assemblée **pour recevoir la puissance, la richesse,
la sagesse, la force, l'honneur,
la gloire et la louange !**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Millington

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have
mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the
world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the
sins of the world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

THOSE IN THE CATHEDRAL

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our
services. You can receive both the bread and the wine, or choose
only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden
for epidemiological reasons.*

*Please come forward to one of the stations to receive the host, using
the center aisle and maintaining a safe distance from your neighbour.
After receiving the host, remove your mask and consume it.
You may then either keep your mask off to drink from the chalice
or put your mask back on and return to your pew via the side aisles.
If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over
your chest.*

THOSE ONLINE

*It is the teaching of the Church that when a person who wishes to
receive Communion is prevented from doing so by means outside
their control, their desire becomes the way in which Christ comes
to them and sustains them.*

LES PERSONNES À LA CATHÉDRALE

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction.
Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul
des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons
épidémiologiques.*

*Veillez vous avancer vers l'une des stations pour recevoir l'hostie,
en utilisant l'allée centrale et en maintenant une distance de sécurité
avec votre voisin. Après avoir reçu l'hostie, enlevez votre masque et
consommez-la. Vous pouvez ensuite soit communier au calice, soit
remettre votre masque et retourner à votre place en passant par les
allées latérales. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez croiser
vos bras sur votre poitrine.*

LES PERSONNES EN LIGNE

*L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir
la communion en est empêchée par des moyens indépendants de
sa volonté, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle
et la soutient.*

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

There is a land of pure delight

Text: Isaac Watts (1674-1748)

Music: Grayston Ives (b. 1948)

There is a land of pure delight,
where saints immortal reign;
infinite day excludes the night,
and pleasures banish pain.

But timorous mortals start and shrink
to cross the narrow sea,
and linger shivering on the brink,
and fear to launch away.

There everlasting spring abides,
and never-withering flowers;
death, like a narrow sea, divides
that heavenly land from ours.

O could we make our doubts remove,
those gloomy doubts that rise,
and see the Canaan that we love
with unbeckoned eyes;

Sweet fields beyond the swelling flood
stand dressed in living green;
so to the Jews old Canaan stood,
while Jordan rolled between.

Could we but climb where Moses stood,
and view the landscape o'er,
not Jordan's stream, nor death's cold flood,
should fright us from the shore!

COMMUNION HYMN / HYMNE DE COMMUNION

Jerusalem the Golden

Text: Bernard of Cluny (12th c); tr. John Mason Neale (1818-1866)

Music: EWING, Alexander Ewing (1830-1895)

1 Je - ru - sa - lem the gold - en, with milk and hon - ey blessed,
2 They stand, those walls of Si - on, all ju - bi - lant with song,
3 There is the throne of Da - vid, and there, from care re - leased,
4 O sweet and bless - ed coun - try, the home of God's e - lect;

be - neath thy con - tem - pla - tion sink heart and voice op - pressed.
and bright with ma - ny an an - gel and all the mar - tyr throng.
the shouth of them that tri - umph, the song of them that feast;
O dear and fu - ture vi - sion, that ea - ger hearts ex - pect:

I know not, O I know not what joys a - wait us there,
The Prince is ev - er in them, the day - light is se - rene,
and they who with their lead - er have con - quered in the fight,
even now by faith we see thee, even here thy walls dis - cern;

what ra - dian - cy of glo - ry, what bliss be - yond com - pare.
the pas - tures of the bless - ed are decked in glo - rious sheen.
for - ev - er and for - ev - er are clad in robes of white.
to thee our thoughts are kin - dled; for thee our spir - its yearn.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Gracious God,**
we thank you for feeding us
with the body and blood
of your Son Jesus Christ.
May we, who share his body,
live his risen life;
we, who drink his cup,
bring life to others;
we, whom the Spirit lights,
give light to the world.
Keep us firm in the hope
you have set before us, so that
we and all your children shall be free,
and the whole earth live
to praise your name;
through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

Priest May God, who kindled the fire of his love
in the hearts of the saints,
pour upon you the riches of his grace.
May he strengthen you to follow them
in the way of holiness
and to come to the full radiance of glory.
And the grace of our Lord Jesus Christ,
the love of God, and the fellowship of the
Holy Spirit be with you all evermore.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Dieu de miséricorde,**
nous te rendons grâce de nous avoir
nourris du corps et du sang
de ton Fils Jésus-Christ.
Toi qui nous fais prendre part à son corps,
fais-nous vivre sa résurrection ;
toi qui partages sa coupe,
fais-nous porter la vie au monde ;
toi qui nous illumines par l'Esprit,
accorde-nous d'éclairer l'univers.
Affermis notre espérance, afin
qu'avec tous tes enfants, nous puissions
connaître la liberté que tu promets
et que la terre tout entière vive
pour célébrer éternellement tes louanges,
par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que Dieu, qui a allumé le feu de son amour
dans le cœur des saints, répande sur vous
les richesses de sa grâce.
Qu'il vous donne la force de les suivre
dans la voie de la sainteté
et de parvenir à la plénitude de sa gloire.
Et que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

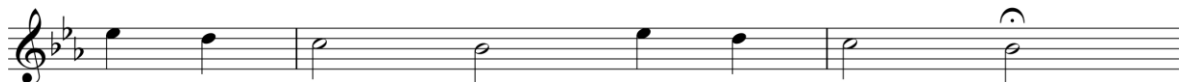
HYMN / HYMNE

Ye Watchers and Ye Holy Ones

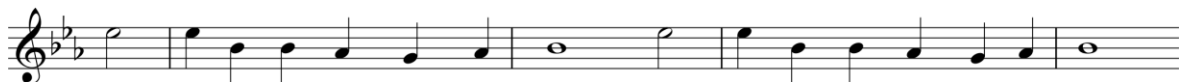
Text: J. Athelstan L. Riley (1858-1945)
 Music: LASST UNS ERFREUEN, Köln (1623)



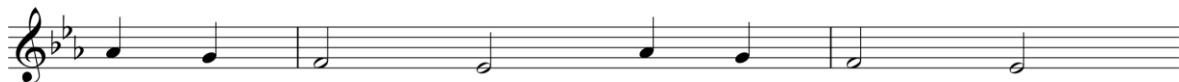
1 Ye watch - ers and ye ho - ly ones, bright ser - aphs, cher - u - bim, and thrones,
 2 O high - er tha the cher - u - bim, more glo - rious than the se - ra - phim,
 3 Re - spond, ye souls in end - less rest, fore - bears in faith and proph - ets blest:
 4 O friends, in glad - ness let us sing su - per - nal an - thems ech - o - ing:



raise the glad strain: al - le - lu - ia!
 lead their prais - es: al - le - lu - ia!
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!



Cry out, do - min - ions, prince - doms, powers, vir - tues, arch - an - gels, an - gels' choirs:
 Thou bear - er of the e - ter - nal Word, most gra - cious, mag - ni - fy the Lord:
 Ye ho - ly twelve, ye mar - tyrs strong, all saints tri - um - phant, raise the song:
 To God the Fa - ther, God the Son, and God the Spir - it, Three - in - One,



al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love
 and serve the Lord!
 All **Thanks be to God!**

LE RENVOI

Diacre Allez en paix pour aimer
 et servir le Seigneur !
 Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Allabreve, BWV 589

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
 James Calkin, Director of Music, Christ Church Cathedral, Ottawa

Happening Today	Événements d'aujourd'hui
Choral Evensong with the Christ Church Cathedral Ottawa Girls Choir, 4:00 p.m.	Vêpres chantées avec la chorale de filles de la cathédrale Christ Church Ottawa, 16 h

Cathedral Calendar For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/	Calendrier de la cathédrale Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/
Sunday services 8:00 am Holy Communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9:00 am Sung Eucharist [fr] 10:30 am Choral Eucharist [mostly en] 4:00 pm Choral Evensong [en + fr] Evening Prayer [fr], Tuesday 7:00 pm – Zoom Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral	Services dominicaux 8 h Sainte communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9 h Eucharistie chantée [fr] 10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en] 16 h Vêpres chantées [en + fr] Prière du soir, mardi 19 h – sur Zoom Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15 (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale

Upcoming Events	Événements à venir
Remembrance Choral Matins Sunday, November 13 at 10:30 a.m. <i>Eucharist in English at 8 a.m. and French at 9 a.m.</i>	Matines chorales du Souvenir Le dimanche 13 novembre à 10 h 30 <i>Eucharistie à 8 h en anglais et 9 h en français</i>
All Souls Commemoration Sunday, November 13 at 4:00 p.m. <i>If you'd like us to read the name of a loved one at the service, please email administrator@montrealcathedral.ca</i>	Commémoration des défunts Le dimanche 13 novembre à 16 h <i>Si vous souhaitez que nous lisions le nom d'un être cher à l'office, contactez administrator@montrealcathedral.ca</i>
Bilingual Eucharist and Intercultural Potluck Sunday, November 20 at 10 :30 a.m. <i>To RSVP to the Potluck, email peoples.warden@montrealcathedral.ca</i>	Eucharistie bilingue et dîner interculturel Le dimanche 20 novembre à 10 h 30 <i>Pour participer au repas-partage, contactez peoples.warden@montrealcathedral.ca</i>

<p>Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch</p>		<p>Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezcontact</p>	
<p>www.montrealcathedral.ca</p>			
  	<p>ChristChurchMTL</p>		<p>www.montrealcathedral.ca/live/</p>

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • A New Zealand Prayer Book, material from which is included in this service is copyright © The Anglican Church in Aotearoa, New Zealand and Polynesia. • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St. Helena Psalter used by permission.